



ZAŁĄCZNIK NR 6. WZÓR UMOWY

UMOWA Nr DPM.0241. 2025

zawarta w dniu r. w Rzeszowie pomiędzy:

Rzeszowską Agencją Rozwoju Regionalnego S.A. w Rzeszowie, ul. Szopena 51, 35 – 959 Rzeszów, wpisaną przez Sąd Rejonowy w Rzeszowie XII Wydział Gospodarczy pod nr KRS 0000008207, NIP: 813-00-10-538, REGON: 690260330, kapitał zakładowy 27 581 000,00 PLN opłacony w całości, reprezentowaną przez:

1. Mariusza Bednarza – Prezesa Zarządu
2. Jolantę Wiśniowską – Wice Prezesa Zarządu

zwaną w treści umowy „**Zamawiającym**”

a

..... z siedzibą w, ul.,,
pod nr NIP, REGON reprezentowanym/ą przez:

1. -

zwaną w dalszej treści umowy „**Wykonawcą**”

W wyniku przeprowadzenia postępowania (Znak sprawy: DPM.2610.15.2025) w trybie otwartego zapytania ofertowego opublikowanego na platformie zakupowej, zgodnie z „Regulaminem udzielania zamówień publicznych o wartości poniżej 130 tys. zł w Rzeszowskiej Agencji Rozwoju Regionalnego S.A.” zawarto umowę o następującej treści:

§ 1.

Strony oraz osoby je reprezentujące przy zawarciu niniejszej umowy potwierdzają, że oświadczenia złożone zostały przez osoby prawidłowo umocowane do skutecznego zawarcia niniejszej umowy.

§ 2.

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest:

Tłumaczenie ustne konsekwentne i symultaniczne z j. angielskiego na j. ukraiński oraz z j. ukraińskiego na j. angielski podczas 2 wydarzeń w dniach 20-21 maja 2025 r. w ramach projektu „BSI_4Women”.

2. W ramach realizacji umowy Wykonawca zobowiązuje się do:

- 1) przeprowadzenia tłumaczenia ustnego konsekwentnego z j. angielskiego na j. ukraiński oraz z j. ukraińskiego na j. angielski podczas międzynarodowego spotkania projektu „BSI_4Women” organizowanego w dniu 20 maja 2025 r. w Rzeszowie (centrum miasta) – tłumaczenie stacjonarne na miejscu organizacji wydarzenia;
- 2) przeprowadzenia tłumaczenia ustnego symultanicznego z j. angielskiego na j. ukraiński oraz z j. ukraińskiego na j. angielski w formie online tj. za pośrednictwem platformy komunikacyjnej (aplikacji do wideokonferencji) w ramach międzynarodowego wydarzenia projektu „BSI_4Women” w dniu 21 maja 2025 r.

3. Wykonawca oświadcza, że szczegółowo zapoznał się z *Załącznikiem nr 1. Opis przedmiotu zamówienia* do zapytania ofertowego (Znak sprawy: DPM.2610.15.2025). Wykonawca nie zgłasza żadnych zastrzeżeń co do jego kompletności, zupełności, poprawności oraz oświadcza, że jest on wystarczający do wykonania przedmiotu zamówienia z dochowaniem najwyższej staranności.



4. Wykonawca oświadcza, że posiada możliwości techniczne oraz wszelkie niezbędne uprawnienia i wiedzę wymaganą do właściwego wykonania przedmiotu umowy.
5. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednimi kwalifikacjami, personelem oraz środkami finansowymi i rzeczowymi do wykonania niniejszej umowy.
6. Wykonawca jest zobowiązany współdziałać z Zamawiającym i uwzględniać jego uwagi i spostrzeżenia.
7. Wykonawca jest zobowiązany do natychmiastowego, pisemnego powiadomienia Zamawiającego o wszelkich przeszkodach uniemożliwiających wykonanie przedmiotu umowy.
8. Usługa będzie zrealizowana przez następujących tłumaczy, zgodne z ofertą Wykonawcy:
 - a) **Tłumaczenia ustne konsekwentne:** (imię i nazwisko tłumacza/y)
 - b) **Tłumaczenia ustne symultaniczne:** (imię i nazwisko tłumacza/y).

§ 3.

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części działań realizowanych w ramach umowy podwykonawcy.
2. Wszelkie postanowienia niniejszej umowy odnoszące się do Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Podwykonawców, za których działania lub zaniechania Wykonawca ponosi odpowiedzialność na zasadzie ryzyka.

§ 4.

1. Wykonanie przedmiotu umowy odbędzie się:
 - a) Tłumaczenia ustne konsekwentne w dniu **20 maja 2025 r. w Rzeszowie**
 - b) Tłumaczenia ustne symultaniczne w dniu **21 maja 2025 r. w formie online.**
2. Pozostałe szczegółowe terminy i miejsca realizacji przedmiotu umowy zostały określone w *Załączniku nr 1. Opis przedmiotu zamówienia*.

§ 5.

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 umowy, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie za faktycznie zrealizowany przedmiot Umowy. **Maksymalna wysokość wynagrodzenia** zgodnie z ofertą wynosi **zł brutto**.
2. Ceny zgodnie z ofertą wynoszą:

Nr pozycji	Zakres	Cena brutto w PLN
1	Cena brutto w PLN za realizację usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego	 zł brutto
2	Cena brutto w PLN za realizację usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego	 zł brutto
Razem cena całkowita brutto w PLN		 zł brutto

3. Cena całkowita brutto, jak również składające się na nią ceny cząstkowe brutto dla pozycji 1 i 2 określone w ust. 1 i 2 są niezmiennie do końca realizacji przedmiotu umowy.
4. Cena całkowita brutto, jak również składające się na nią ceny cząstkowe brutto dla pozycji 1 i 2 określone w ust. 1 i 2 obejmują wszystkie koszty wykonania przedmiotu umowy zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami.



5. Kwota wskazana w ust. 1 i 2 obejmuje wynagrodzenie za wszystkie czynności niezbędne do prawidłowego wykonania umowy. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych, nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
6. Zamawiający nie udziela zaliczek.

§ 6.

1. Wykonawca jest uprawniony do wystawienia i przekazania faktury / rachunku po zakończeniu realizacji przedmiotu umowy.
2. Podstawą wystawienia przez Wykonawcę faktury / rachunku jest protokół zdawczo-odbiorczy podpisany przez Zamawiającego i Wykonawcę, potwierdzający prawidłowość wykonania przedmiotu umowy określonego § 2 umowy.
3. Na fakturze / rachunku oraz na protokole zdawczo-odbiorczym Wykonawca powinien wskazać nazwę projektu oraz numer umowy podpisanej pomiędzy z Zamawiającym, na podstawie której został zrealizowany przedmiot umowy tj. **Projekt BSI_4Women, umowa nr DPM.0241.2025.**
4. Zamawiający zobowiązuje się dokonać zapłaty należności za wykonanie przedmiotu umowy w terminie do 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury / rachunku.
5. Płatność zostanie dokonana przelewem bankowym na podstawie faktury / rachunku na rachunek bankowy wskazany w fakturze / rachunku Wykonawcy.
6. Przez datę zapłaty rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
7. Za opóźnienie w zapłacie faktur Wykonawca może naliczyć odsetki w wysokości ustawowej.
8. Zamawiający wyraża zgodę na przysyłanie faktury VAT drogą elektroniczną, na adres e-mail: sekretariat@rarr.rzeszow.pl oraz bhulinka@rarr.rzeszow.pl

§ 7.

1. W przypadku, gdy tłumacz zapewniony przez Wykonawcę do realizacji usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego i/lub symultanicznego nie będzie radzić sobie z tłumaczeniem i/lub jakość jego tłumaczenia będzie niezadowalająca, Zamawiający niezwłocznie powiadomi o tym fakcie Wykonawcę, zaś Wykonawca będzie zobowiązany do niezwłocznej zmiany (podczas świadczenia usługi) wskazanego tłumacza na nowego, spełniającego wymogi Zamawiającego. W przypadku zaistnienia takiej sytuacji Zamawiający nie będzie ponosił z tego tytułu żadnych dodatkowych kosztów (tj. zmiana tłumacza/y w trakcie wykonywania tłumaczenia z powodu okoliczności za które odpowiada Wykonawca nie wpłynie na wzrost maksymalnej wysokości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanej w § 5. ust. 1 i 2 umowy).
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
 - 1) za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca - w wysokości 20 % maksymalnej wysokości wynagrodzenia brutto wskazanego w § 5 ust. 1,
 - 2) za stwierdzone niewykonanie lub nienależyte wykonanie obowiązków umownych przez Wykonawcę - w wysokości 20 % maksymalnej wysokości wynagrodzenia brutto wskazanego w § 5 ust. 1,



- 3) za każdy przypadek stwierdzenia przez Zamawiającego wykonywania umowy w sposób niezgodny z postanowieniami niniejszej umowy, opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 – w wysokości 500,00 zł (słownie: pięćset złotych).
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną: za odstąpienie od umowy przez Wykonawcę z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający – w wysokości 20 % maksymalnej wysokości wynagrodzenia brutto wskazanego w § 5 ust. 1.
4. Kary umowne do których zapłaceniami zobowiązany będzie Wykonawca mogą być potrącane przez Zamawiającego z faktur wystawionych przez Wykonawcę - na podstawie wystawionej noty obciążeniowej określającej wysokość kary, po złożeniu stosownego oświadczenia.
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kwoty kar umownych bezpośrednio przy zapłacie faktury / rachunku dotyczącej realizacji tego zamówienia.
6. Wykonawca obowiązany jest do zapłaty kary umownej w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia otrzymania pisemnego wezwania Zamawiającego.
7. Zamawiający uprawniony jest do dokonania potrącenia wierzytelności przysługującej Zamawiającemu z tytułu kar umownych z wynagrodzeniem należnym Wykonawcy na podstawie niniejszej umowy.
8. Strony mogą dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych określonych w Kodeksie cywilnym, gdy wartość kar umownych jest niższa niż wartość powstałej szkody.
9. łączna maksymalna wysokość kar umownych jakich mogą dochodzić od siebie Strony nie może przekroczyć wysokości 30% maksymalnej wysokości wynagrodzenia brutto wskazanego w § 5 ust. 1.

§ 8.

Zamawiający nie wyraża zgody na dokonywanie przez Wykonawcę cesji wierzytelności wynikających z niniejszej Umowy, w tym także w zakresie prawa do wynagrodzenia za przedmiot umowy.

§ 9.

1. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian postanowień zawartej umowy w zakresie dotyczącym zmiany przedmiotu zamówienia - w przypadku:
- 1) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa, w zakresie mającym wpływ na przedmiot zamówienia;
 - 2) wystąpienia okoliczności których nie można było wcześniej przewidzieć, a które spowodowały, że realizacja usługi przez tłumacza/y wskazanych w § 2 ust. 8 nie jest możliwa pod warunkiem, że nowy/i wyznaczony/eni przez Wykonawcę tłumacz/e spełnia/ją wymogi określone w Załączniku nr 1. *Opis przedmiotu zamówienia* i w ofercie.
2. Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych w ust. 1 okoliczności nie stanowi bezwzględneho zobowiązania Zamawiającego do dokonania takich zmian, ani nie może stanowić podstawy roszczeń Wykonawcy do ich dokonania.
3. Warunkiem dokonania zmian umowy jest złożenie uzasadnionego wniosku przez stronę inicjującą zmianę i jego akceptacja przez drugą stronę lub sporządzenie przez strony stosownego protokołu.
4. Zmiany treści umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.



§ 10.

1. Osobami upoważnionymi przez Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcą są: Beata Hulinka: tel. (17) 86 76 214; e-mail: bhulinka@rarr.rzeszow.pl oraz Jakub Karp tel. (17) 86 76 216; e-mail: jkarp@rarr.rzeszow.pl.
2. Osobą upoważnioną przez Wykonawcę do kontaktów z Zamawiającym jest:, tel....., e-mail.....
3. Zmiana osób wskazanych do kontaktu nie stanowi zmian postanowień niniejszej umowy i nie wymaga jej aneksowania.
4. W związku z pozyskaniem przez Zamawiającego danych osobowych osoby/osób wskazanej/ych przez Wykonawcę w § 2 ust. 8 umowy – Wykonawca zobowiązuje się następnego dnia po zawarciu umowy, udzielić osobie/osobom, której/ych dane udostępnił Zamawiającemu - informacji zgodnie ze spoczywającym na Zamawiającym jako administratorze danych tej/tych osoby/osób obowiązkiem informacyjnym wynikającym z art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).

§ 11.

1. Stronom przysługuje prawo odstąpienia od umowy w sytuacjach określonych w treści niniejszej umowy.
Poza przypadkami wymienionymi w paragrafach poprzedzających:
 - 1) Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w przypadku gdy:
 - a) Wykonawca nie wykonał usługi w wyznaczonym terminie,
 - b) Wykonawca wykonuje usługi wadliwie, niezgodnie z warunkami umowy, oraz nie stosuje się do decyzji Zamawiającego,
 - c) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1,
 - 2) Wykonawcy przysługuje prawo odstąpienia od umowy jeżeli Zamawiający pozostaje w zwłoce w zakresie obowiązku zapłaty faktury ponad 14 dni i mimo dodatkowego wezwania do zapłaty nie ureguluje tego zobowiązania w terminie 14 dni od dnia otrzymania wezwania.
2. Zamawiający wymaga wykonywania usługi objętej przedmiotem umowy zgodnie z umową, od pierwszego dnia świadczenia usługi, w przypadku nie spełnienia wymagań zawartych w Załączniku nr 1 do zapytania ofertowego Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy z winy Wykonawcy.
3. Odstąpienie od umowy winno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie. Odstąpienie od umowy w powyższych przypadkach nastąpić może w terminie 14 dni od dnia powzięcia informacji o wystąpieniu w/w przesłanek.
4. Zamawiający w razie odstąpienia od umowy z przyczyn, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności, zobowiązany jest w terminie 30 dni do:
 - 1) dokonania odbioru wykonanych usług oraz zapłaty wynagrodzenia za usługi, które zostały wykonane do dnia odstąpienia od umowy,
 - 2) rozliczenia się z Wykonawcą z tytułu nierozliczonych w inny sposób wykonanych usług.
5. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie



umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.

6. W przypadku, o którym mowa w ust. 5, Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy, przy czym nie będzie mu przysługiwało prawo do dochodzenia od Zamawiającego kary umownej.

§ 12.

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa, a w szczególności Kodeksu cywilnego.
2. Ewentualne spory powstałe na tle wykonania przedmiotu umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądom powszechnym właściwym dla siedziby Zamawiającego.
3. Zamawiający oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (tj. Dz.U. z 2023 r. poz. 1790).
4. Umowę sporządzono / **w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i dwa egzemplarze dla Zamawiającego / w formie elektronicznej** / W zawieranej umowie – niewłaściwe usunąć.

Integralną część Umowy stanowi Załącznik do umowy

tj. Załącznik nr 1. Opis przedmiotu zamówienia

Zamawiający

Wykonawca

RADCA PRAWNY

Agata Gutowska


Dyrektor Marek Duda

Dział Projektów Międzynarodowych

Przygotowała: Błulinka - DPM